



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POS DRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ



Laura LAZĂR ZĂVĂLEANU

O lume într-un text
Predosloviile
în literatura română veche



Editura Muzeului Național al Literaturii Române



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POS DRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

Laura LAZĂR ZĂVĂLEANU
O LUME ÎNTR-UN TEXT:
PREDOSLOVIILE
ÎN LITERATURA ROMÂNĂ VECHĂ



**O LUME ÎNTR-UN TEXT:
PREDOSLOVIILE
ÎN LITERATURA ROMÂNĂ VECHĂ**

Autor: **Laura LAZĂR ZĂVĂLEANU**
Conducător științific: **Prof. univ. dr. Gheorghe CHIVU**, m.c.

Lucrare realizată în cadrul proiectului „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”, cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758.

Titlurile și drepturile de proprietate intelectuală și industrială asupra rezultatelor obținute în cadrul stagiului de cercetare postdoctorală aparțin Academiei Române.

*Punctele de vedere exprimate în lucrare aparțin autorului și nu angajează
Comisia Europeană și Academia Română, beneficiara proiectului.*

Exemplar gratuit. Comercializarea în țară și străinătate este interzisă.
Reproducerea, fie și parțială și pe orice suport, este posibilă numai cu acordul prealabil
al Academiei Române.

ISBN 978-973-167-154-3

Depozit legal: Trim. II 2013

Laura LAZĂR ZĂVĂLEANU

O lume într-un text:
Predosloviile
în literatura română veche



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

Colecția AULA MAGNA



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POS DRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

Investește în oameni !

FONDUL SOCIAL EUROPEAN

Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Axa prioritară 1: „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”

Domeniul major de intervenție 1.5: „Programe doctorale și postdoctorale în sprijinul cercetării”

Titlul proiectului: „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”

Contract: POSDRU/89/1.5/S/59758

Beneficiar: ACADEMIA ROMÂNĂ

Parteneri în proiect: (I) UNIVERSITATEA POLITEHNICA București, Facultatea de Mecanică și Mecatronică; (II) UNIVERSITATEA din Craiova



Obiectivele proiectului și domeniile de cercetare:

- 1. Obiectivul general:** Model-pilot de școală postdoctorală prin implicarea a 92 de cercetători postdoctoranzi, în scopul dezvoltării carierei în cercetare, al îmbunătățirii programelor de cercetare postdoctorală în domeniul umanioarelor, al impulsivării și consolidării sectorului de cercetare în științele socioumane din România, pentru sprijinirea economiei românești în dobândirea unor avantaje competitive durabile și micșorarea decalajelor între România și celelalte țări membre ale Uniunii Europene.
- 2. Obiectivele specifice:** Elaborarea și implementarea de noi tehnologii-suport pentru derularea proiectului; formarea și perfecționarea cercetătorilor prin programe postdoctorale
 - Organizarea unor acțiuni de îndrumare a cercetătorilor pe parcursul stagiilor derulate în străinătate
 - Sprijinirea cercetătorilor în participarea la seminarii și conferințe internaționale
 - Organizarea unor sesiuni pentru promovarea egalității de șanse și a dezvoltării durabile
 - Sprijinirea colaborării între universități, institute de cercetare și companii din aria tematică a școlii postdoctorale
 - Dezvoltarea de activități inovatoare în vederea accentuării importanței programelor de cercetare interdisciplinară; crearea de metodologii proprii cu privire la derularea programelor postdoctorale
 - Elaborarea unor ghiduri de bune practici cu privire la schimbul de experiență internațional în aria cercetării în științele socioumane prin programe postdoctorale.
- 3. Domeniile cercetării:** filologie - literatură • științe istorice și arheologie • filosofie, teologie, psihologie, pedagogie • arte, arhitectură și audio-vizual • știința informației • sociologia culturii • antropologie • etnografie și folclor

Cuprins

PRECIZARE.....	9
PARTEA I - O LUME ÎNTR-UN TEXT: PREDOSLOVIILE ÎN LITERATURA ROMÂNĂ VECHĂ	11
Argument. Premise	11
PREDOSLOVIA CA DOCUMENT LITERAR.....	15
1. „Cununa începăturii”: predoslovia – legat spiritual și cultural ..	15
2. „Neașezământul vremilor”. Timp și spațiu	19
3. „Ritoriceasca limbuție”. Arta discursului.....	28
4. Coordonatele lumii predosloviilor din perspectiva axelor fundamentale: <i>Autor – Cititor – Operă</i> . Codurile receptării.....	32
4.1. „Sămănătorul” de înțelepciune. Deontologia scriitorului	32
4.2. „Cercătorul de învățătură”. Destinatar și ceremonial al comunicării	43
4.3. „Noimile toate să zidesc și să alcătuiască din materia vieții”. Lectura și codurile receptării.....	51
5. Structura predosloviilor	56
5.1. „Întinsă înainte calea cea netedă și luminoasă a deslușirii sensului”. Captatio benevolentiae.....	56
5.2. „Iubitorul de ostenele”. Autoreferențialitate și autoreprezentarea autorului în text. Toposul modestiei.....	59
5.3. „Să îndrepteaze neamul țării”. Motivație și scop	69
5.4. „Cărțile vieții”. Biblioteca predosloviilor. Referințe, modele, liste canonice	76
5.5. „ Căci nu a scris înger, ci mână supusă greșelei și de lut...”. Ruga din final și cererea iertării. Chemarea cititorului la îndreptarea greșelilor	80
6. „Carte desfătăță și cu multă dulciață”. <i>Ars retorica. Ars poetica</i>	84

7. „Cuvântătoarea podoabă”. Scrierea/ lectura: <i>kalokagathie</i> și soluție ontologică.....	87
8. „Poarta cărții”. Actualitatea predosloviilor: anticipare și modernitate	90
AUTORI ȘI PREDOSLOVII EXEMPLARE. STUDIU DE CAZ.....	96
„Arătându-ți pre scurtu...”: Concizie, elocvență, moralizare și profesii de credință în primele predoslovii ale lui Miron Costin	96
„Lupta monomahii împotriva uitării lucrurilor”: ontologie și deontologie în <i>Predosloviile</i> lui Dimitrie Cantemir. Studiu de caz asupra textelor prefațatorii din <i>Hronicul vechimei romano-moldo-vlahilor</i>	107
Predoslovia ca artă poetică în <i>Hronicul vechimei romano-moldo-vlahilor</i>	111
Între predoslovie și miniatură - „noima istoriei”: note despre ipostazele femeii îndrăgostite în trei manuscrise românești de la sfârșitul secolului al XVIII-lea	129
PARTEA A II-A - CORPUS DE TEXTE.....	145
Coresi, <i>Întrebare creștinească</i> , 1560	145
Coresi, <i>Molitoenic românesc</i> , 1567	146
Coresi, <i>Evanghelia cu învățătură</i> , 1580-1581	147
<i>Palia</i> , Orăștie, 1582.....	152
<i>Evangelie învățătoare</i> , Govora, 1642.....	158
Varlaam, <i>Cazania</i> , 1643	160
Varlaam, <i>Cartea carea să cheamă Răspunsul împotriva Catihismului calvinesc</i> , 1645.....	162
<i>Noul Testament</i> , Bălgrad, 1648.....	166
<i>Psaltirea</i> , Bălgrad, 1651.....	173
<i>Îndreptarea legii</i> , Târgoviște, 1652.	187
Miron Costin, <i>Viața lumii</i> , 1673.....	197
Dosoftei, <i>Psaltirea pre verșuri tocmită</i> , Uniev, 1673	199

Miron Costin, <i>Létopiseșul Țării Moldovei</i>	202
Miron Costin, <i>De neamul moldovenilor, din ce țară au ieșit strămoșii lor</i>	202
<i>Biblia</i> , București, 1688.....	205
Sf. Ioan Gură-De-Aur, <i>Mărgăritare</i> , București, 1691	223
Dimitrie Cantemir, <i>Divanul sau gâlceava înțeleptului cu lumea</i> , Iași, 1698.....	229
<i>Carte sau lumină</i> , Snagov, 1699.....	234
Dimitrie Cantemir, <i>Istoria ieroglifică</i> , 1705	236
Antim Ivireanul, <i>Didahii. Predoslovie la Cuvântul de învățătură în Dumineca Florilor</i>	238
Antim Ivireanul, <i>Dedicația „Psaltirei” românești</i> , București, 1694...	239
Nicolae Costin, <i>Letopiseșul Țării Moldovei</i>	241
<i>Mineiul pe Octombrie</i> , Râmnic, 1776.....	245
<i>Mineiul pe Martie</i> , Râmnic, 1779.....	247
<i>Mineiul pe Aprilie</i> , Râmnic, 1780	250
BIBLIOGRAFIE	253
ADDENDA	
RÉSUMÉ	279
SOMMAIRE	290

ADDENDA

Résumé

Un monde dans un texte: *Les Prologues* **dans la littérature roumaine ancienne**

Pour l'individu du Moyen Âge, vivant sous le signe incertain des « temps terribles », la vocation des lettres, des mots écrits, est avant tout d'instruire et de remémorer. Conscient de son court passage dans le monde et se définissant justement par le besoin foncier de connaître et d'apprendre, l'homme du Moyen Age cherche dans l'écriture, et y trouve, une alternative qui « donne aux mortels accès à l'éternité » (Nicolae Costin, *Prologue au Letopiseșul Țării Moldovei/ Chronique du Pays de Moldavie...*). Qui plus est, à cette solution de survie à travers l'esprit ingénieux, créateur, sous-tendu par « cet astucieux miroir de l'esprit humain qu'est la lettre », s'ajoute *l'offre compensatoire de la lecture* à même de répondre à un idéal ontologique poursuivi depuis toujours : « c'est la lecture [...] qui rend notre vie heureuse » (Miron Costin, *Prologue au De Neamul Moldovenilor/ Sur les Moldaves*).

C'est dans ce contexte que le livre acquiert un statut particulier, alors que le *Prologue* par lequel il débute devient un espace où, bien qu'il parte initialement de simples normes (de composition, parfois de convention typographique, de rhétorique et de code de communication), connues et assumées comme telles, l'auteur prend la liberté, sous l'impulsion parfois d'un sens du devoir, de synthétiser et d'exprimer la réalité immédiate la plus significative pour lui, d'expliquer sa démarche, sa motivation et sa finalité, et parfois même de s'expliquer lui-même, mais aussi de définir, de sélectionner et d'offrir des modèles, « des exemples de sagesse », de

provoquer et d'interpeller le lecteur, avec lequel il partage sa propre aventure de l'écriture et la création du sens. Voilà pourquoi ces discours d'escorte ne sont pas uniquement de simples introductions qui préfacent un texte canonique, mais ils sont bien de très généreux et de très complexes *documents de littérature et de vie*. C'est cette perspective multiple que nous embrasserons dans notre projet, tout en les considérant comme des *textes exemplaires* non seulement de toute la littérature roumaine ancienne, mais aussi de tout l'univers culturel, historique et social de l'époque.

Développé dans le cadre d'un thème plus général portant sur la *Littérature roumaine ancienne dans le contexte européen : stratégies pour faciliter l'accès aux textes roumains anciens et aux repères culturels et historiques roumains de cette période dans l'Europe de l'Ouest*, auquel s'intéresse l'espace de recherche de l'École postdoctorale « **La mise en valeur des identités culturelles au sein des processus de globalisation** », le projet *Un monde dans un texte : les Prologues dans la littérature roumaine ancienne* est conçu comme une modalité de faciliter l'accès au sens des textes roumains anciens par l'exploitation des *Prologues* comme textes introductifs non seulement des ouvrages qu'ils préfacent et d'un certain type d'attitude de l'auteur, mais aussi de tout un univers littéraire et culturel-historique qui peut être expliqué par une analyse des plus appliquées et des plus élaborées des œuvres qui font l'objet de notre interprétation.

Les analyses comparatives mettant en relation des textes roumains et des textes similaires de l'espace occidental, à savoir les Prologues et les Préfaces du Moyen Âge et de la Renaissance, remplissent la même fonction. Ils mettent en évidence les similitudes et les différences de conception entre l'espace roumain et l'espace occidental, afin de faciliter une fois de plus l'accès aux nuances des sens roumains marqués, bien évidemment, par un contexte littéraire, socio-historique et culturel qui n'est pas toujours facile à comprendre et à interpréter pour le lecteur ou le chercheur européen qui s'intéresse aux références roumaines de la période.

L'interprétation des *Prologues* engage une perspective pluridisciplinaire, où se conjuguent différents types d'analyse et de méthodologie. En effet, nous avons en vue une analyse qui recouvre toutes les dimensions des prologues, interprétés à la fois comme documents littéraires et comme textes-synthèse

reflétant un certain contexte culturel et socio-historique bien délimité, où l'on retrouve parfois de véritables démarches de légitimation identitaire ou bien des insertions descriptives portant sur l'histoire immédiate, dont le poids est ressenti avec gravité et vécu de manière engagée, et aussi des idées et des mentalités de l'époque.

Organisée dans deux volets complémentaires, notre recherche suppose une première partie introductive, qui se penche sur *l'étude synthétique et interdisciplinaire des prologues*, suivie d'*études de cas qui abordent des auteurs canoniques et des prologues exemplaires*, et une deuxième partie conçue comme *un dossier sélectif des textes analysés*.

Les deux volets sont abordés par des *méthodes complémentaires*. La *Première partie* aborde de manière *synthétique* les Prologues et leur rôle dans la littérature roumaine ancienne et dans la culture roumaine, alors que le chapitre dédié à l'étude de cas de prologues exemplaires se concentre, de manière *analytique*, sur chaque prologue. La *Deuxième partie* comprend un *corpus sélectif de prologues*, de l'ensemble bien plus vaste des prologues analysés, et remplit une fonction d'illustration. Conçus de manière unitaire, les deux volets de notre ouvrage visent le même type d'analyse pluri- et interdisciplinaire. Tout en interrogeant les prologues comme des *documents littéraires*, mais aussi comme des *documents artistiques, culturels, relevant de l'histoire des idées et des mentalités*, nous circonscrivons une problématique qui propose, par exemple, la relation entre les sujets abordés, la relation du prologue avec le contenu proprement dit du livre, des éléments d'art poétique ou de motivation et de finalité de l'écriture, la mise en valeur de la Parole comme Logos formateur qui crée, légitime, identifie et soutient ; les métaphores de l'écriture et du livre (le livre *jardin, univers, porte, voyage, rivière dorée, trésor, festin sapientiel, miroir, etc.*), les métaphores de la lecture (la lecture *philoxénie*), le texte-monde, le monde-texte, le paradigme de la beauté et du bien ; l'écriture/la lecture : *kalokagathie* et solution ontologique, la déontologie de l'écrivain, le cérémonial de la communication avec le lecteur, la valeur formative et les insertions moralisatrices, les concentrés de sagesse, les stéréotypes rhétoriques/l'originalité artistique, des listes canoniques, des textes et des noms exemplaires assumés comme modèles, les rapports aux sources d'inspiration, le culte de l'Antiquité gréco-latine, l'exploitation des

situations où les prologues sont accompagnés d'un support visuel significatif – des gravures, des miniatures, des lettrines, l'analyse de la relation entre le texte et l'image dans un contexte littéraire et culturel ; des éléments témoignant de la superposition du discours historique sur le discours biographique ; le prologue comme reflet d'un contexte historique immédiat, mais aussi relevant d'un parcours individuel qui explique l'identité de l'écrivain ou de celui qui rédige la préface (parfois du copiste) ; des modèles d'écrivains, la préface comme document de réception et comme démarche critique de celui qui la rédige (et qui n'est pas toujours l'auteur du texte proprement dit), le tout se réalisant en parallèle avec une constante récupération comparative et analytique du contexte européen qui peut être mise en évidence de manière encore plus éloquente par l'interprétation de *Prologues* exceptionnels de la littérature roumaine (études de cas), écrits par des écrivains exemplaires de l'époque : Dosoftei, Miron Costin, Dimitrie Cantemir, Antim Ivireanul.

Le premier aspect analysé, « *Le couronnement du début* » : le *prologue, un legs spirituel et culturel*, analyse les dimensions par lesquelles les discours d'escorte se construisent souvent comme un *manifeste*, comme un *art poétique du prologue en tant qu'espèce littéraire*, compris dans son rôle *programmétique, informatif et formatif* à la fois. Cet art poétique est défini et assumé dans son statut même, par une métaphore mémorable et extrêmement suggestive, comme chez l'évêque Filaret, où le prologue est un « *couronnement du début* », un couronnement du texte dans son ouverture même, *synthèse* et *marque* de la noblesse de l'entreprise d'écriture, *légitimation* et *joyau* en même temps. D'une telle perspective, le prologue doit s'inscrire dans la continuité par rapport à la démarche des prédécesseurs, comme un legs culturel et spirituel. C'est pourquoi *imprimer des livres et écrire des prologues* représente à l'époque non seulement un geste culturel, mais aussi un *exemple de vie*, de sorte que, à l'exemple du maître, on continue l'effort et la création spirituelle : non seulement *credo* et legs spirituel assumé, mais aussi une construction comparative, en miroir, *du texte qui s'écrit et de la vie des érudits* dédiés à l'impression et à la création de livres.

« *L'instabilité des temps* ». *Temps et espace* récupère l'espace-temps de la naissance et de la réception du texte, déterminé non seulement

géographiquement, culturellement et socialement, mais aussi historiquement et subjectivement. Cet espace se donne ainsi à la fois comme un horizon pour expliquer les mentalités de l'époque ou la position de l'auteur, et comme un facteur qui génère de la littéralité : on reconstitue ainsi les coordonnées du regard du créateur, les proportions de l'agrandissement iconiques de la réécriture de la réalité, telle qu'elles apparaissent dans les prologues.

Nous analysons ici divers aspects spatio-temporels spécifiques : un *chronotope de l'écriture* se préfigure progressivement et lui donne de l'identité.

Un temps de l'incertitude ontologique, où l'individu « porte toujours ses propres jours dans ses mains » et un *espace de l'instabilité*, d'où les auteurs mêmes sont parfois exilés, obligés à vivre l'expérience de l'exil afin de rester en vie. D'une part, il y a l'évocation de la réalité, d'autre part, des séquences qui imaginent les *espaces compensatoires* et des *séquences temporelles idéales*, la nostalgie du *tempus aureus* étant l'un des motifs qui reviennent souvent.

Quant à la réalité quotidienne, on retrouve dans les prologues des repères spatiaux significatifs de la manière dont le monde et ses valeurs étaient ordonnés à l'époque : le *pays* ou la *patrie*, la *ville/la cité*, le *village*, l'église, le monastère ou la *bibliothèque* du monastère, la *cour seigneuriale* ou même l'endroit où fonctionne la *typographie*, qui prend de plus en plus d'importance dans le contexte culturel de l'époque. À cela s'ajoute un *temps de la paix* ou *de la guerre*, *de la prière*, *de la traduction* ou *de la copie des manuscrits*, *du conseil du Prince* ou *de la vie de cour*, *de l'impression des livres* etc., et, de plus en plus souvent, *un temps de la lecture*.

« *Le don de la rhétorique* ». *L'art du discours* analyse les différents types de discours qui reviennent dans les prologues, tels que les *discours argumentatif*, *d'information*, *persuasif-rhétorique*, *polémique*, *panégyrique* ou *d'herméneutique religieuse*. Comme étude de cas, on aborde ici tout particulièrement les éléments de rhétorique et de poétique de la construction d'un *prologue d'attitude* et *de conception polémique et persuasive d'une idée*.

Le quatrième chapitre, intitulé *Les coordonnées des Prologues de la perspective des axes fondamentaux : Auteur (créateur, artiste) – Lecteur/public visé – Œuvre* **aborde trois aspects : la déontologie de l'écrivain, le**

destinataire et le cérémonial de la communication, le lecteur et les codes de la réception.

Dans le sous-chapitre intitulé « *Le semeur de sagesse* », la *Déontologie de l'auteur* insiste sur les valeurs déontologiques prisées par les auteurs de l'époque : la responsabilité et l'effort de recherche et d'analyse, le discernement, l'identification des sources et de la méthode de travail, l'explication de la motivation et de la finalité de l'écriture, la rigueur et le respect de la véridicité de ce qu'on écrit, la haute conscience de sa mission, qui met en avant l'importance du livre comme moyen essentiel d'éducation et de formation culturelle et intellectuelle du peuple. Les prologues deviennent ainsi de véritables *agoras* symboliques à partir desquelles les intellectuels de l'époque ambitionnent de former les individus en les familiarisant avec des domaines de plus en plus vastes, ayant souvent le sentiment de la nécessité et de l'importance de leur propre geste pionnier, mais aussi de la nécessiter d'éduquer et de former le peuple.

Le « *chercheur de sagesse* », *Destinataire et cérémonial de la communication* identifie et analyse la typologie des destinataires visés : des princes, des clercs ou de petites gens, jeunes ou vieux, enfants et éducateurs, etc. Tout un tableau de la société de l'époque pointe dans les *Prologues*, où l'on insiste également sur l'importance du *cérémonial de la lecture*, conçue selon les règles chrétiennes, où l'écrivain accueille avec générosité entre les pages du livre le lecteur qui, à son tour, doit être ouvert au dialogue, tout comme il doit « aimer la sagesse » ou pouvoir accueillir le texte avec bienveillance, objectivité et bonne foi.

« *Tous les sens procèdent de la matière de la vie* ». La lecture et les codes de la réception déchiffre la poétique de la lecture et les codes proposés par les *Prologues*, tout en invitant le lecteur à en décrypter le sens, à faire des analyses et des comparaisons, à une lecture répétée, fréquente, alerte et impliquée, questionneuse et formatrice. Par l'acte de lecture, l'individu doit devenir meilleur et pouvoir mettre en pratique ce qu'il vient de lire.

Dans le chapitre intitulé **La structure des prologues**, le sous-chapitre « *La voie lisse et lumineuse du décryptage du sens s'étend devant nous* ». *Captatio benevolentiae* s'ouvre vers l'étude de cas d'un prologue emblématique de tout ce que suppose l'intégration du lecteur dans le texte,

l'art de s'adresser et de partager la joie de la rencontre rhétorique avec un lecteur qu'il faut toujours *bien accueillir* dans le texte et initier.

„Pour celui qui aime se donner de la peine”. Autoréférentialité et autoreprésentation de l'auteur dans le texte. Le topos de la modestie se penche sur la figure de l'auteur tel qu'il se définit lui-même à travers un dialogue réflexif et autoréférentiel avec le lecteur, où interviennent des questionnements et l'aveu qu'il se remet entièrement entre les mains de la puissance divine ou encore qu'il tente de découvrir la vérité par un effort individuel soutenu. *Le topos de la multiplication des talents* est un repère qui rappelle la responsabilité assumée, la vocation de la découverte du sens et de la facilitation de l'accès à celui-ci, comme un témoignage de la vocation et une profession de foi, comme une tentative d'assumer ses origines et de s'intégrer dans l'histoire de son peuple, d'exploiter de manière exemplaire le topos de la modestie, etc.

« *Qu'on contribue à l'éducation du peuple* ». *Motivation et but* identifie la motivation qui sous-tend l'effort des écrivains roumains : l'absence du texte sacré en roumain, tout en mettant en évidence l'effort pour le traduire, l'option personnelle, la passion pour un certain livre et le besoin de partager avec l'autre une expérience exemplaire de lecture, tout comme le devoir de multiplier le talent reçu ou bien de prêcher, de faire de l'évangélisation orthodoxe, orientée contre les influences de la Réforme, ou alors promouvoir le pur plaisir esthétique. Sur le plan de la finalité, on insiste sur la nécessité d'éduquer toutes les catégories sociales, ce qui représente parfois un enjeu grandiose, absolu, dont le référent est le pays en entier ou bien tout le peuple, dans un geste qui vise la récupération de la dignité et aussi « l'éducation de notre peuple roumain », ce qui représente un détail important pour l'idée d'unité et d'identité nationale et pour le rôle de l'imprimerie ou des auteurs du livre, qui peuvent devenir de forts liens culturels entre les principautés roumaines, ou encore, d'un tout autre point de vue, faire vivre aux gens le plaisir esthétique, par la transmission de la « douce beauté » des images poétiques.

Le sous-chapitre « Les livres de la vie ». *La bibliothèque des prologues. Références, modèles, listes canoniques* montre que la littérature roumaine ancienne est saturée d'ouvrages de référence s'entassant dans la bibliothèque ou sur le bureau des intellectuels de l'époque. Une dimension

axiologique apparaît ainsi, dans la hiérarchie réalisée par l'énumération des sources ou par la liste des *auctoritates* citées – des listes canoniques, qui abordent l'horizon de référence, mais aussi de réception des écrivains et des lecteurs roumains de l'époque.

« *Ce n'est pas un ange qui écrit, mais bien la main de glaise...* ». *Prier à la fin du prologue et demander pardon. Appeler le lecteur à corriger les erreurs commises* étudie le topos des Prologues, dont la structure finale est toujours la même : on prie pour le destinataire et on lui adresse des vœux, tout en lui demandant pardon pour les éventuelles erreurs redevables à l'imprimerie ; en tant que bon croyant, le lecteur peut améliorer le texte, étant invité à en corriger les erreurs (la crainte que des erreurs puissent pervertir le sens de la Parole divine revient dans tous les textes religieux) et à pardonner : la mission du livre, entend-on, est de contribuer à la rédemption de l'âme, ce qui représente un enjeu transcendantal, et non pas seulement terrestre-spirituel ou bien une série de règles morales et de comportement.

Le chapitre « *Livre de délices et de douce beauté* » *Ars retorica. Ars poetica* aborde les *éléments d'art rhétorique et d'art poétique*, tout en privilégiant l'analyse des *métaphores du livre*, vu comme un *jardin des délices*, soutenu aussi par la métaphore de *l'imprimerie, qui est « une rivière dorée »*, faisant de *l'écrivain un jardinier*, situé dans un temps où il faut semer, récolter et faire le tri, étapes similaires à la création, ce qui renvoie aussi à *la métaphore de l'histoire-trésor* qui anime un espace de la recherche, par l'épreuve du labyrinthe, et aussi un temps où il faut découvrir la vérité, la sortir des tréfonds où elle se cache, *la métaphore du livre-voyage* et de *l'auteur/lecteur comme un homo viator*, *l'œuvre comme une trêve symbolique du festin sapientiel* et comme *espace métaphorique du repas de la sagesse*, doublé de l'image éloquente du *miroir* (qui ouvre cette fois-ci vers la nécessité d'ordonner l'espace intérieur et la durée de la vie), à côté de *l'allégorie de l'écriture-combat*. *Les métaphores de la lecture* doivent se lire de manière symétrique. Car, tout en partageant avec le lecteur le trésor des leçons transmises, l'auteur, engagé dans *le voyage de l'écriture*, recherche dans le lecteur un *adjuvant*, mais aussi un esprit ouvert, dans une sorte de *lecture-philoxénie*, où il faut accueillir le livre « de tout cœur » et avec « bienveillance ».

D'ailleurs, l'image du *lecteur* est illustrée aussi par l'image de *l'étranger à qui l'écrivain offre l'hospitalité des sens du livre*, tout en assumant

l'altérité comme une occasion pour se définir et pour faire du bien. Le lecteur doit ainsi s'inscrire à son tour, après avoir parcouru l'espace-trajet du livre, dans un temps des faits et gestes, par lequel l'œuvre devient une composante de la vie.

L'entrée dans le monde de l'écriture propose une autre métaphore spatiale : *le livre-porte*, doublé de *la métaphore de la lecture-labyrinthe* ou de *l'œuvre source/fontaine*. Ces métaphores soutiennent l'image du *lecteur qui cherche, qui a du discernement*, qui désire connaître et qui se trouve dans une interaction permanente avec *l'écriture/miroir*, où, tout comme Cantemir, il « compte se retrouver » (*Mic compendiu asupra logiceii/Petit traité de logique*).

« *Le joyau parlant* ». *L'écriture/la lecture : kalokagathie et solution ontologique* propose une autre étude de cas, à partir d'une préface d'Antim Ivireanul, d'une valeur exemplaire pour les prologues roumains et pour leur prédisposition à offrir des modèles humains, où l'accent est mis sur ce qui est bon et sur ce qui est beau, sur le corps et sur l'âme, à chaque fois comme un *parachèvement de la création de soi-même, sous le signe d'une kalokagathie individuelle, selon le modèle de la création divine, qui est à la fois belle et bonne*.

„*La porte du livre*”. *L'actualité des prologues : anticipation et modernité* propose, en guise de conclusion, la lecture en clé allégorique d'un prologue de Nicolae Costin, organisé autour du thème de l'histoire et de la métaphore des écrits sybillins. Par rapport aux sens généraux du prologue, on met ainsi en évidence l'importance du déchiffrement du sens comme effort personnel, sans aucune aide de l'extérieur, mais aussi la relation entre l'ordre et le sens, ce sens qu'on peut récupérer et refaire, à chaque lecture, à partir d'un nouvel ordre, dicté par des repères et des contextes spatiaux et temporels différents. Le sens du prologue par excellence : une offre de l'écrivain, une explication et une clé de lecture ; la réception du lecteur, toujours différente, selon les circonstances et le lecteur, même en préservant les constantes de la structure formelle. Il s'agit déjà là d'une preuve de modernité : qu'y a-t-il de plus nouveau et de plus prémonitoire pour *une théorie de la lecture et de la réception à venir*, qui parle d'une lecture toujours différente, en fonction de l'espace et du moment où elle se réalise ?

La partie intitulée *Auteurs et prologues exemplaires. Étude de cas* propose trois analyses de prologues exemplaires. « **Je te montre brièvement** » : **concision, éloquence, moralisation et profession de foi dans les premiers prologues de Miron Costin** illustre comment les Prologues de Miron Costin excellent dans l'art du témoignage à la première personne, dans un dialogue ininterrompu avec le *lecteur témoin et coparticipant*, de tout ce que la vie et l'histoire trouble du XVII^e siècle roumain deviennent dans ses textes rédigés dans une *clé récupératrice sapientielle et moralisatrice* ou encore sur ce qui devient, dans les faits, une *profession de foi* ou un *art poétique*.

Tout un univers semble réunir ici ses angoisses et ses espoirs. C'est justement l'effet des prologues de Miron Costin, qui ne sont pas de simples introductions préfaçant de manière canonique un texte, mais – et cela peut paraître quelque peu paradoxal –, justement par cet art de « montrer brièvement » et de transmettre dramatiquement le rythme du vécu de l'auteur et de sa réalité, ils deviennent non seulement d'extrêmement généreux et complexes documents de littérature, mais aussi d'impressionnants fragments de vie immédiate.

« *La lutte contre l'oubli* » : *ontologie et déontologie dans les Prologues de Dimitrie Cantemir. Étude des textes qui préfacent Hronicul vechimei romano-moldo-vlahilor/ La Chronique des Roumano-Moldo-Valaques*, montre comment, tout en proposant « le temps de l'écriture » en guise de solution ontologique au « temps des pleurs » – soit le présent troublé des XVII^e et XVIII^e siècles – et en opposant la *mémoire récupératrice et thérapeutique de l'écriture* à l'angoisse du trépas et de l'adversité d'un pays en désordre, *La chronique des roumano-moldo-valaques* développe, de manière persuasive, une vraie profession de foi, *célébrant la rencontre avec le lecteur* selon les règles d'une rhétorique parfaitement maîtrisée. Ici, un besoin irréprensible d'exhaustivité, de s'affirmer soi-même et d'affirmer sa démarche, dans le respect d'une déontologie irréprochable, détermine Dimitrie Cantemir à ajouter à son œuvre plus de dix textes introductifs. Ces textes, assumés consciemment, non seulement en tant que lieu commun présent et nécessaire en préambule de ses écrits, mais aussi en tant que formule scripturale récurrente se transforment de simples fragments accessoires, en *indice distinctif pour l'art poétique de sa Chronique...* C'est ici que Cantemir pose à

nouveau, par des formules-sentences, des interrogations rhétoriques, des insertions de confession ou des explicitations de détail, le problème de la méthode, des motivations et de la finalité de l'écriture, des sources ou des difficultés de parcours dans la rédaction du livre, de manière à ce que l'image dans « *le tissu de la chronique* » soit éclaircie avec précision pour les lecteurs, pris comme référence péremptoire pour la démarche scripturale de l'écrivain, démarche qui leur est adressée par excellence.

Entre le prologue et la miniature – le « sens de l'histoire » : note sur l'image de la femme amoureuse dans trois manuscrits roumains de la fin du XVIIIe exploite non seulement le corps proprement dit du texte, mais aussi l'apport théorique du Prologue et des miniatures qui illustrent les manuscrits les plus précieux. Ce sous-chapitre montre comment deux des livres populaires les plus représentatifs de la fin du XVIIIe, respectivement *l'Histoire d'Erotocrite et d'Arétuse* et *l'Histoire de Philérot et d'Anthuse* ajoutent au seuil de la modernité un nouveau type de sensibilité – celle du sentiment –, aux côtés des valeurs médiévales de la foi, de la sagesse et du courage. L'amour devient ainsi *pharmakon*, qui « guérit deux maladies à la fois », non seulement les maladies des amoureux, comme le disent les vers d'Alecu Văcărescu, mais aussi le mal du siècle, de cette fin de siècle placée sous le signe de l'éclatement des valeurs anciennes et de la transition vers d'autres modèles. Dans ce contexte, l'image de la femme et surtout de la femme amoureuse se présente comme un repère essentiel dans la récupération du tableau des rapports sociaux de l'époque.

La Deuxième partie du volume propose une sélection à titre *illustratif* du *Corpus de textes* analysés dans cette étude. Nous sommes en train de travailler sur une édition critique du corpus intégral, qui sera publiée dans un prochain volume.

Sommaire

PRÉCISIONS.....	9
PREMIERE PARTIE - UN MONDE DANS UN TEXTE : LES PROLOGUES DANS LA LITTERATURE ROUMAINE ANCIENNE	11
Argument. Prémisses.....	11
LE PROLOGUE COMME DOCUMENT LITTÉRAIRE	15
1. « Le couronnement du début » : le prologue, un legs spirituel et culturel	15
2. « L'instabilité des temps ». Temps et espace	19
3. « Le don de la rhétorique ». L'art du discours	28
4. Les coordonnées des Prologues de la perspective des axes fondamentaux : <i>Auteur</i> – <i>Lecteur</i> – <i>Œuvre</i>	32
4.1. Le « semeur de sagesse ». La déontologie de l'auteur	32
4.2. Le « chercheur de sagesse ». Destinataire et cérémonial de la communication	43
4.3. « Tous les sens procèdent de la matière de la vie ». La lecture et les codes de la réception	51
5. La structure des prologues.....	56
5.1. « La voie lisse et lumineuse du décryptage du sens s'étend devant nous ». <i>Captatio benevolentiae</i>	56
5.2. « Qu'on contribue à l'éducation du peuple ». Motivation et but	59
5.3. « Ce n'est pas un ange qui écrit, mais bien la main de glaise... ». Prier à la fin du prologue et demander pardon. Appeler le lecteur à corriger les erreurs commises	69

5.4. « Les livres de la vie ». La bibliothèque des prologues. Références, modèles, listes canoniques.	76
5.5. « Ce n'est pas un ange qui écrit, mais bien la main de glaise... ». Prier à la fin du prologue et demander pardon. Appeler le lecteur à corriger les erreurs commises.....	80
6. «Livre de délices et de douce beauté » <i>Ars retorica. Ars poetica</i>	84
7. « Le joyau parlant ». L'écriture/la lecture : <i>kalokagathie</i> et solution ontologique	87
8. „La porte du livre”. L'actualité des prologues : anticipation et modernité	90
AUTEURS ET PROLOGUES EXEMPLAIRES. ÉTUDE DE CAS	96
« Je te montre brièvement » : concision, éloquence, moralisation et profession de foi dans les premiers prologues de Miron Costin	96
« La lutte contre l'oubli » : ontologie et déontologie dans les Prologues de Dimitrie Cantemir. Étude des textes qui préfacent <i>Hronicul vechimei romano-moldo-vlahilor/</i> <i>La Chronique des Roumano-Moldo-Valaques</i>	107
Entre le prologue et la miniature – le « sens de l'histoire » : note sur l'image de la femme amoureuse dans trois manuscrits roumains de la fin du XVIIIe.....	129
DEUXIEME PARTIE - CORPUS DE TEXTES	145
BIBLIOGRAPHIE	253



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

CNCS PN - II - ACRED - ED - 2012 – 0374

Coperta colecției: *AULA MAGNA*

Machetare, tehnoredactare și prezentare grafică:

Luminița LOGIN, Nicolae LOGIN

Logistică editorială și diseminare:

Ovidiu SÎRBU, Radu AMAN

Traducerea sumarului și sintezei, corectură și bun de tipar
asigurate de autor

ISBN 978-973-167-154-3

Apărut trim. II 2013